Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | składali ofiary demonom\* \*\* – (a) to nie Bóg – bogom sobie nieznanym, nowym, (którzy) przyszli z bliska, wasi ojcowie przed nimi nie drżeli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przez składanie ofiar demonom zamiast Bogu, bożkom, których nie znali, nowym, pochodzącym z okolic, przed którymi ich ojcowie nie drżeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Składali ofiary demonom, a nie Bogu; nowym bogom, których nie znali, świeżo przybyłym, których się nie bali wasi ojcowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ofiarowali dyjabłom, nie Bogu, bogom, których nie znali, nowym, którzy z bliska przyszli, których się nie bali ojcowie wasi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ofiarowali czartom, a nie Bogu, bogom, których nie znali; nowotni i świeży przyszli, których nie chwalili ojcowie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złym duchom składają ofiary, nie Bogu; bogom, których oni nie znają, nowym, świeżo przybyłym - nie służyli im wasi przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Składali ofiary demonom, które nie są bogami, Bogom, których ojcowie wasi nie znali, Nowym, które niedawno się pojawiły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Składali ofiary demonom zamiast Bogu, bogom, których nie znali, nowym, niedawno przybyłym, których nie znali wasi przodkowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Składali ofiary demonom, które nie są Bogiem, bóstwom, których nigdy nie znali, całkiem nowym, dopiero co przybyłym, których nie czcili ich przodkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Składali ofiary demonom, które nie są Bogiem, bóstwom, których nie znali, nowym, co świeżo przybyły, których nie czcili ich ojcowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zarzynali [zwierzęta] na ucztę dla demonów, które są pozbawione mocy, dla przeraźliwych sił, których nie znali, dla nowych [bożków], dopiero co uczynionych, którym nie okazywali względów wasi przodkowie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жертвували демонам і не Богові, богам, яких не знали. Нові, свіжі прийшли, яких не знали їхні батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ofiarowali złym duchom, niebyłym siłom; bóstwom, których nie znali nowym, świeżo powstałym, których nie bali się wasi ojcowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Składali ofiary demonom, a nie Bogu, bogom, których nie znali, nowym, którzy niedawno się pojawili, a którzy nie byli znani waszym praojcom. |

1. 1) demonom, לַּׁשֵדִים , hl 2, por. <x>230 106:37</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:24</x>; <x>530 10:20</x> [↑](#footnote-ref-3)